

NOTES

Corrections aux *De gestis Pelagii* et *De natura et gratia*

DE GESTIS PELAGII (Urba-Zycha), CSEL XLII.

I, 1 (p. 52, l. 4-5) : *Nunc ergo cum ea pertracto quae gesta testantur, iam quantum mihi uidebar* (var : *uidetur*) *utrum pro se ille sic egerit dubitatione sublata profecto...*

La phrase est confuse et obscure ; on a l'impression que le sens en serait plus clair en suppléant quelque chose comme :

nunc ergo cum ea pertracto quae gesta testantur, iam quantum mihi <uisum est>, uideb <itur> utrum pro se ille sic egerit...

« Maintenant que j'ai entre les mains l'attestation authentique des faits, on verra, autant qu'il m'en paraît, si Pélage a défendu sa cause de cette sorte, en écartant à fond tout motif de doute ».

III, 12 (p. 63, l. 12) : *Et re vera in libro suo ad malum cuius ita legitur nec cogitandum quod in hoc intellegi solet malum nec cogitari quidem debere.*

Zycha a substitué à l'inexplicable *cuius* un comparatif beaucoup plus satisfaisant : *cautius*. Mais il faut lire probablement *<accurat> ius* : *Et re vera in libro suo ad « malum », accuratius ita legitur : « nec cogitandum ».*

« Et effectivement dans son livre au mot *malum*, Pélage a employé l'expression plus exacte : qu'il ne fallait même pas en avoir la pensée ».

V., 15 (p. 67, l. 13-16) : *Ille igitur haeretica impietate scripturae ueteris testamenti facit iniuriam qui eam ex Deo bono, summo et uero fronte sacrilegae impietatis negat, sicut Marcion, sicut Manicheus et si quae alia pestis hoc sentit.*

S. Augustin, qui était parfaitement au courant des idées de Pélage, ne peut lui avoir prêté cette doctrine ; il n'a jamais cherché à discréditer ses adversaires en leur imputant une doctrine qui n'était pas la leur. Il faut lire :

<non minorem> facit iniuriam <quam> qui eam... negat.

« L'injure faite par Pélage à l'Ancien Testament n'est pas moins grave que l'hérésie de ceux qui, comme Marcion et Manichée, refusent d'en attribuer l'origine au Dieu bon, suprême et véritable ».

VI, 18 (p. 71, l. 12) : *recte iudices insertum stultiloquium propria voce Pelagium anathematizasse dixerunt, quia et si haeresis esset, procul dubio stultiloquium est.*

Il faut lire : *etsi haeresis <non> esset.*

« Même si ce n'est pas une hérésie, c'est à coup sûr une sottise ».

XIV, 32 (p. 88, l. 1) : *quamvis esset apostolus Paulus multum excellens membrum Christi corporis, nullas plures et ampliores gratias accepit ipsum totius caput... quam creaturam suam Verbum Dei in unitatem personae suae... assumpsit.*

Leçon théologiquement inacceptable ; le Verbe incarné a nécessairement reçu des grâces plus vastes et plus élevées que n'en a reçu S. Paul. Il faut lire :

Nullas plures et ampliores gratias accepit <quam> ipsum totius corporis caput.

XXIII, 47 (p. 101, l. 21) : *Cum uero addidit : « Aut aliquando tenuerunt », primum quam iniuste damnare immeritos ausus est, qui illo quem, siue aliis siue ipso doctore, didicerant errore caruerunt :*

Il faut lire : *<Non> caruerunt.* Pélagé a agi injustement en condamnant ceux qui, du fait de ses leçons ou de celles d'autres maîtres (et bien qu'étant de bonne foi) n'avaient pas été exempts d'erreur.

XXXII, 57 (p. 111, l. 13) : *Nam cum eandem chartulam legerem, priusquam ad nos gesta venissent, nesciebam <eum> ea ipsa verba posuisse, quibus cum sibi (ou ibi ?) adesset, usus est in iudicio.*

Il faut lire : *Nesciebam eum <non> ea ipsa verba posuisse...*

Augustin ne savait pas que Pélagé n'avait pas reproduit exactement les termes dont il s'était servi devant le tribunal,

DE NATURA EI GRATIA (CSEL LX)

XXV, 28 (p. 253, l. 19) : *Hoc superbus amicus omnino non sapit (Zycha).*

Il faut maintenir *animus* des manuscrits : *superbus animus.* Même par ironie, Augustin ne saurait ici parler de son amitié pour Pélagé.

XXVIII, 32 (p. 256, l. 17) : *Nam illud etiam apostoli quale est ! Nomne ita mirabile, ut, nisi quia ipse dicit, cui uera dicenti contradicere nefas est, sit credibile ?* Avec la plupart des manuscrits, il faut rétablir : *non sit credibile.* Le propos est tellement étrange qu'il serait incroyable, s'il n'émanait pas d'un auteur qu'on n'a pas le droit de contredire.

XI, VIII, 56 (p. 274, l. 16) : *Nam et tunc esset adiutorium Dei et - tanquam lumen sanis oculis, quo adiuti uideant - se praebere uolentibus.*

Avec *Vossianus*, il faut rétablir le subjonctif : *se praerberet.*

LI, 59 (p. 279, l. 19) : *Eius naturae Deus auctor est, cui possibilitatem non peccandi inseparabiliter insitam dicit (Pelagius) : um uult ergo, faciat ; quia non uult, non facit.*

Avec *Vossianus*, rétablir l'indicatif : *cum uult, ergo facit ; « s'il veut, il agit ; s'il ne veut pas, il ne fait pas ».*

LXVII, 81 (p. 295, l. 22) : *Nam sunt re uera omnia peccanti animae duo ista poenalia, ignorantia et difficultas. (Extrait de de Lib. arbitrio, III. 52).*

Avec les Mauristes et la Bibliothèque Augustinienne, VI, p. 422, il faut évidemment lire : *omni peccanti animae.*

Ibid. (p. 296, l. 26) : *(Naturam) istam in qua ex illius damnati poena et ignari et carni subditi nascimur.*

Il y a une lacune dans cet extrait de *Lib. arbit.* III, 54 ad f. ; il faut lire : *<et mortales> et ignari et carni subditi nascimur (B.A. VI, p. 426).*